

Шкилёв Роман Евгеньевич

**РОЛЬ ПРОСТРАНСТВА В ПРОЦЕССЕ ПОИСКА ИДЕНТИЧНОСТИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ
ПУЭРТОРИКАНСКОЙ ДИАСПОРЫ В США (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Д. ОРТИЗ
КОФЕР)**

Статья посвящена проблеме поиска идентичности американцами пуэрториканского происхождения в произведениях Джудит Ортиз Кофер. Предпринимается попытка проанализировать влияние пространства в процессе аккультурации. На примере судьбы конкретных персонажей показан конфликт двух культур. Автором делается акцент на невозможности полной интеграции молодежи из пуэрториканских семей в англо-американскую культуру. Эксплицируется взаимосвязь пространства и воображения, обуславливающая относительность физического пространства.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. II. С. 204-206. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 821.111(73)

Филологические науки

Статья посвящена проблеме поиска идентичности американцами пуэрториканского происхождения в произведениях Джудит Орtiz Кофер. Предпринимается попытка проанализировать влияние пространства в процессе аккультурации. На примере судьбы конкретных персонажей показан конфликт двух культур. Автором делается акцент на невозможности полной интеграции молодежи из пуэрториканских семей в англо-американскую культуру. Эксплицируется взаимосвязь пространства и воображения, обуславливающая относительность физического пространства.

Ключевые слова и фразы: идентичность; диаспора; община; пуэрторикано-американский; иммиграция; аккультурация; пространство; воображение.

Шкилёв Роман Евгеньевич, к. филол. н.

Казанский (Приволжский) федеральный университет
schkilef@gmail.com

**РОЛЬ ПРОСТРАНСТВА В ПРОЦЕССЕ ПОИСКА ИДЕНТИЧНОСТИ
ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПУЭРТОРИКАНСКОЙ ДИАСПОРЫ В США
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Д. ОРТИЗ КОФЕР)[©]**

Данная работа посвящена анализу роли различного типа пространств в формировании идентичности и аккультурации американцев пуэрториканского происхождения. На сегодняшний день можно с уверенностью говорить об актуальности и новизне подобных исследований для отечественного литературоведения, т.к., несмотря на наличие работ по проблеме мультикультурализма в целом, попытки изучения поиска идентичности выходцами из Карибского региона на примере конкретных произведений и авторов являются немногочисленными [1; 2; 3; 4].

Произведения Джудит Орtiz Кофер (Judith Ortiz Cofer) полны описаний маленького пуэрториканского городка Хомигуэрос и городских ландшафтов в Нью-Джерси неподалёку от Нью-Йорка. В подростковом возрасте писательница часто переезжала из Пуэрто-Рико в США, и персонажами сборников её рассказов *The Latin Deli: Women from the barrio* («Латиноамериканский Дели: женщины из латиноамериканского квартала»), *Silent dancing: partial remembrance of Puerto-Rican childhood* («Танцующие в тишине: воспоминания о пуэрториканском детстве») стали молодые девушки с похожим жизненным опытом [7; 8].

Процесс перемещения между островом и материком является важной частью жизни пуэрториканцев. Иммиграцию пуэрториканцев лучше всего охарактеризовать как непрерывный поток, нежели как одномоментное перемещение людей. Однако ряд авторов, в частности Хорхе Дуани (Jorge Duany), отмечают изменчивость, эластичность восприятия пуэрториканцами себя как нации [5]. В творчестве Орtiz Кофер подобного рода восприятие или «ощущение народности» (sense of people-hood) базируется на культурных сходствах, существующих между членами общины вне зависимости от степени их физической связи с Пуэрто-Рико.

Литературное творчество писателей и поэтов США пуэрториканского происхождения выступает как средство эмоциональной и духовной связи с культурными наследием, где фактическая «связь» осуществляется посредством воображения. Как написал один из их поэтов, «It's like having a child who is away. You don't stop loving them» («Он (остров Пуэрто-Рико) подобен ребенку, который где-то далеко. Ты не перестаешь его любить») (*Здесь и далее перевод наш – Ш. Р.*) [6, p. 144].

В своих рассказах о жизни в Нью-Джерси писательница демонстрирует тесную связь с жизнью пуэрториканской диаспоры. Будучи частью миграционной волны пуэрториканцев в Нью-Йорк и соседние города, Кофер имела возможность наблюдать начало формирования идентичности американцев пуэрториканского происхождения. Численность общины стремительно выросла с 60000 в 1945 году до 610000 в 1960, что не могло не повлиять на дальнейшее развитие Пуэрто-Рико и Нью-Йорка и привело к созданию ярко выраженных гибридных форм языка и национально-культурной идентичности.

Описывая пуэрториканскую общину в Нью-Джерси, Орtiz Кофер, вслед за другими авторами своего поколения, подвергает сомнению традиционные определения понятий «нация» и «община». Она создаёт вымышленные пространства, существование которых выходит за рамки традиционных географических границ. Орtiz Кофер обозначила роль творчества и воображения в создании литературных произведений, назвав своё творчество «творческой публицистикой». Воспоминания и прошлое являются в данном случае не самоцелью, а «отправной точкой» в работе над художественным текстом. При этом часть прошлого может быть продуктом воображения.

Подобный подход к пространству, основанный на воображении, исследователи называют феминистским. Работа над литературным произведением здесь выступает как средство реализации именно женской сущности. В романе «Танцующие в тишине» («Silent dancing») главная героиня и её бабушка создают своё собственное пространство, рассказывая друг другу истории со сказочным сюжетом (cuentos). В рассказах бабушки описывается жизнь других обитателей городка. В этих рассказах присутствуют автобиографические элементы.

В физическом смысле в произведениях Орtiz Кофер можно выделить четыре вида пространств: квартиру, в которой проживает семья, многоквартирный дом (*El Building*), школу и «отчий дом» в Пуэрто-Рико. В каждом из этих пространств молодые герои романа сталкиваются с определёнными культурными нормами и усваивают образ жизни американцев пуэрториканского происхождения как нации, находящейся в постоянном движении («a nation on the move»). Главные персонажи сталкиваются с проблемой адаптации и выбора определённой модели поведения в каждом из четырёх пространств, но часто противоречащие друг другу культурные нормы дезориентируют их.

Например, в квартире, где проживает семья, главная героиня должна соответствовать традиционному образу молодой пуэрториканской девушки, «сеньориты» и говорить по-испански. На территории многоквартирного дома общение осуществляется на смеси английского и испанского языков, «спэнглише», жители ощущают себя частью сообщества иммигрантов. В школе главная героиня сталкивается с традиционными американскими ценностями, в качестве носителей которых в данном случае выступают студенты ирландского, итальянского и еврейского происхождения. В их среде молодая пуэрториканка ощущает свою «инаковость».

Четвёртое пространство (Пуэрто-Рико) воспринимается как некий мифический остров, населённый скажочниками, духами, ведьмами. В Пуэрто-Рико молодые американцы из пуэрториканских семей чувствуют себя достаточно комфортно, но иногда воспринимаются местными жителями как «чужие». Причинами этого являются их североамериканское происхождение и стиль поведения, характерный в большей степени для «гринго», нежели для испано-язычных латиноамериканцев.

В рассказе «Зеркало стыда» («The looking glass shame») главная героиня сравнивает порог квартиры, где она живёт, с политической границей, разделяющей её жизнь в Нью-Джерси и в Пуэрто-Рико. Квартира представляет собой владения матери, и в ней рассказчица чувствует себя наиболее скованной. Доминирующее влияние матери обусловлено частым отсутствием дома отца, который служит в военно-морском флоте США. Замкнутость и сдержанность матери заставляют девушку играть роль традиционной пуэрто-риканской сеньориты и быть более мягкой внешне, стараться избегать конфронтации. Мать пытается сохранить для дочери традиционный мир Пуэрто-Рико тем же путём, что и для себя – за счёт максимальной изоляции от внешнего мира. Однако дочь, повзрослевшая в условиях американской культуры, не разделяет тоски матери по острову.

Убеждения матери основаны на традиционных представлениях о женственности. Свое пребывание в Нью-Джерси она рассматривает как временный перерыв в жизни в Пуэрто-Рико. Отказ от какой-либо общественной жизни с её стороны является совершенно добровольным, т.к. она воспринимает его как способ сохранить духовно-нравственную «чистоту» для возвращения на остров. По этой же причине пожилая пуэрториканка не пытается выучить английский язык помимо повседневных фраз.

В подобных условиях иммиграция – это добровольная ссылка, на которую мать идёт ради детей. Сами же дети не разделяют традиционных пуэрто-риканских представлений о доме. Таким образом, попытки матери спроецировать свой собственный опыт взросления на жизнь дочери позволяют сделать вывод о том, что в её лице мы видим убеждённую противницу ассимиляции. Ностальгическая атмосфера, постоянные разговоры о возвращении на остров служат своего рода формой выживания в чужой стране [7, p. 127].

Атмосфера пуэрто-риканского дома воссоздаётся всеми возможными способами. Члены семьи говорят в квартире исключительно по-испански, едят латиноамериканскую еду (например, рис с мясом и специями), слушают романтические баллады. В «Танцующих в тишине» еда занимает особое место, являясь единственной сферой жизни, где мать не идёт навстречу желаниям своего мужа. Например, она беспрекословно следует его запрету общаться с другими обитателями в *El building*, но категорически отказывается покупать продукты в гипермаркете, предпочитая бренды, которые можно встретить в Пуэрто-Рико [Ibidem, p. 90].

Сама же главная героиня, достигнув подросткового возраста, приходит к пониманию того, что ностальгия её матери заставляет её стремиться к недостижимому. Девушка не испытывает никакого желания вести себя как «сеньорита» в Нью-Джерси. Она чувствует необходимость соответствовать своим одноклассникам, но при этом ощущает дискомфорт от того, что у неё не всегда это получается. Отсутствие образования на двух языках в США в 60-е годы приводит к тому, что герои (девушка и её брат) в школе вынуждены играть в «псевдо ассимиляцию», изображая из себя типичных англо-американцев.

Однако лишь повзрослев, главная героиня осознаёт, что она является объектом воздействия двух культур, находящихся друг с другом в конфликте. Подростковый период, будучи трудным сам по себе, у молодежи из пуэрториканских семей осложняется необходимостью существовать одновременно в двух культурах. В романе «Танцующие в тишине» отец хочет для своих детей «новой жизни» в США, что предполагает ограничение влияния латиноамериканского окружения. Но семья, принадлежащая к пуэрториканской общине, отвергается англо-американцами. В месте, куда отец хочет переехать, ему открыто говорят, что присутствие пуэрториканцев там нежелательно. В результате главой семьи овладевает навязчивое желание во что бы то ни стало, любой ценой выбраться из латиноамериканского квартала (*barrio*). Детям запрещено дружить со своими пуэрториканскими ровесниками.

Однако полностью ограничить общение невозможно, и семья неизбежно становится частью общины. Мать же чувствует себя в *El building* вполне комфортно, т.к. находится в испано-язычном окружении. Таким образом, несмотря на принадлежность к среднему классу, пуэрториканская семья вынуждена находиться среди соотечественников из рабочей среды, которые становятся частью их жизни.

Многоквартирный дом в латиноамериканском квартале выполняет функцию физического пространства, где между людьми со схожим жизненным опытом устанавливаются взаимоотношения. Пуэрто-Рико

превращается постепенно в место, с которым их связывают кровные узы. Но они вовсе не обязательно должны хотеть туда вернуться. Существование в городском пространстве наполняет повседневную жизнь иммигрантов новым смыслом.

В результате проведенного исследования удалось выявить изменчивость, эластичность восприятия пуэрториканцами США себя как нации. Показан конфликт двух культур в судьбах пуэрторикано-американской молодежи. Эксплицировано значение пространств, в которых живут члены общин. Проанализирована специфика восприятия выходцами из Пуэрто-Рико американской действительности и образа исторической родины.

Список литературы

1. **Зайцева Т. А.** Поиск личной, культурной и социальной идентичности в романе С. Сиснерос «Дом на Манго-стрит» // Материалы всероссийской научно-практической конференции «Череповецкие научные чтения-2012». Череповец, 2013. С. 76-79.
2. **Тлостанова М. В.** Проблема мультикультурализма и литература США конца 20 века. М.: Наследие, 2000. 400 с.
3. **Шкилёв Р. Е.** Взаимодействие культур и литературный процесс (на примере литературы «чикано» в США) // Материалы международной научно-практической конференции «Современные направления теоретических и прикладных исследований 2013»: сборник научных трудов SWorld. Одесса: КУПРИЕНКО, 2013. Вып. 1. Т. 26. С. 25-28.
4. **Шкилёв Р. Е.** Особенности доминикано-американской прозы (на материале произведений Х. Диаса) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 3. Ч. 1. С. 204-206.
5. **Duany J.** The Puerto-Rican Nation on the Move: Identities on the Islands and in the United States. Chapel Hill, 2002. 368 p.
6. **Ocasio R.** Speaking in Puerto-Rican: an interview with Judith Ortiz Cofer // Bilingual Review. 2012. № 12. P. 143-147.
7. **Ortiz Cofer J.** Silent Dancing: A Partial Remembrance of a Puerto Rican Childhood. Houston, 1990. 168 p.
8. **Ortiz Cofer J.** The Latin Deli. N.Y., 1990. 170 p.

THE ROLE OF SPACE IN SEARCH OF IDENTITY OF THE REPRESENTATIVES OF PUERTO-RICAN DIASPORA IN THE USA (BY THE MATERIAL OF JUDITH ORTIZ COFER'S WORKS)

Shkilev Roman Evgen'evich, Ph. D. in Philology
Kazan (Volga Region) Federal University
schkilef@gmail.com

The article is devoted to the search for the identity by the Americans of Puerto-Rican origin in Judith Ortiz Cofer's works. The attempt to analyze the impact of space in the process of acculturation is made. By the example of the fate of specific characters the conflict between two cultures is shown. The author emphasizes the impossibility of full integration of young people from Puerto-Rican families into the Anglo-American culture. The interrelation of space and imagination conditioning the relativity of a physical space is explicated.

Key words and phrases: identity; diaspora; community; Puerto Rican-American; immigration; acculturation; space; imagination.

УДК 811.112.2

Филологические науки

Данная статья посвящена изучению вопроса о возможности моделирования познавательных процессов лингвистическими методами. Формулируются обоснования рассмотрения естественного языка как материала для анализа скрытых ментальных процессов, недоступных непосредственному наблюдению. Демонстрируются схожие результаты, полученные посредством использования чисто лингвистических методов, методов психолингвистического эксперимента, а также в рамках прикладной лингвистики, нацеленной на изучение искусственного интеллекта.

Ключевые слова и фразы: моделирование познавательных процессов; текстовое знание; языковое знание; психолингвистика; искусственный интеллект.

Шнякина Наталья Юрьевна, к. филол. н.
Омский государственный педагогический университет
zeral@list.ru

ЯЗЫК КАК ИСТОЧНИК МОДЕЛИРОВАНИЯ ПОЗНАВАТЕЛЬНЫХ ПРОЦЕССОВ[©]

Взаимодействие языка и мышления, проявляющееся в исследованиях ментальных структур в соотношении с объективирующими их единицами языка, является главной проблемой когнитивной лингвистики. Работа касается речемыслительных процессов, особенностей концептуализации и категоризации явлений окружающей